

LITERATURA EN LA CLASE DE ELE. ¿TEXTOS ORIGINALES O SIMPLIFICADOS?

Autora: Ana Margarita Barandela, Faculdade de Letras, Universidade Federal de Alagoas, Brasil

INTRODUCCIÓN

Durante un curso de especialización dedicado a profesores de ELE en Brasil surgió un debate relacionado con las ventajas y desventajas de la utilización de los textos originales, simplificados y las llamadas lecturas graduadas. Si por una parte hay los que defendían el valor de la literatura como material auténtico, otros colocaban que tanto los textos simplificados como las lecturas graduadas aportaban actividades y preguntas de comprensión lectora, así como un glosario y otros ejercicios que auxiliaban a sus alumnos en la lectura extensiva de esas obras. Llegado a ese punto propuse utilizar las ventajas de cada caso. ¿Por qué no crear un material didáctico en el que además del texto auténtico pudiéramos colocar un glosario, actividades de comprensión lectora y diferentes ejercicios?

DESARROLLO

En el transcurso del curso surgieron otras propuestas:

- Colocar también datos biográficos del autor que le permitieran a los alumnos saber más sobre el mismo.
- Elaborar una pequeña síntesis sobre la época de forma que los lectores pudieran situarse en el tiempo histórico.
- Adicionar una lista de otras obras del mismo autor las que servirían como motivación para conocerlas.
- Situar al autor dentro del movimiento literario al cuál pertenece y resumir las principales características del mismo.
- Relacionar brevemente otros autores que pertenezcan al mismo movimiento y sus obras más representativas.

Con el objetivo de que el material didáctico elaborado no tuviera un gran tamaño se propuso utilizar como texto auténtico el cuento de autores hispanoamericanos. Se escogieron entre los alumnos autores como Julio Cortázar, Benito Pérez Galdós, Mario Benedetti y Jorge Luis Borges. Algunos resultados se muestran en la Figura. 1.

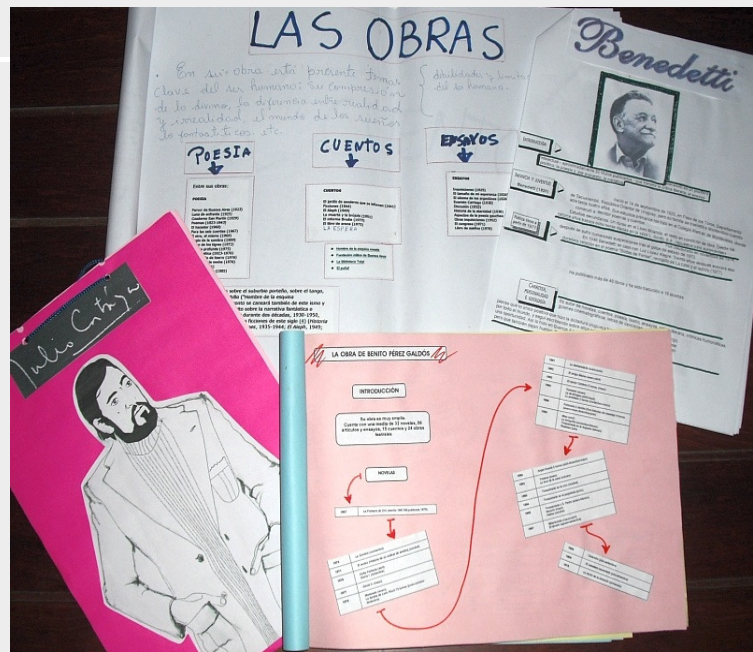


Fig. 1 – Algunas muestras de trabajos realizados por los alumnos del curso de especialización en la disciplina "La utilización de la literatura para la enseñanza de ELE"

ALGUNAS CONCLUSIONES

Con este trabajo los mismos profesores pudieron elaborar materiales didácticos para sus clases de enseñanza media utilizando textos auténticos y, al mismo tiempo, utilizar el formato y las ventajas mostradas por los textos simplificados y las lecturas graduadas. Añadieron además toda una serie de elementos literarios e históricos que ayudaron para una mejor comprensión del texto y para la motivación de sus estudiantes para la lectura extensiva fuera del aula.

REFERENCIAS

- ALBALADEJO GARCÍA, MARÍA DOLORES. Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica MarcoELE, n. 4, diciembre 2007.
- LABRADOR PIQUER, María José y MOROTE MAGNA, PAscula. "La literatura, un recurso lingüístico en las aulas de E/LE" En: Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la enseñanza para extranjeros. Onda: JMC p. 29-49.